



SLOVENSKI STANDARD
SIST EN 13318:2002
01-januar-2002

Screed material and floor screeds - Definitions

Screed material and floor screeds - Definitions

Estrichmörtel und Estriche - Begriffe

Matériau pour chape et chapes - Terminologie

Ta slovenski standard je istoveten z: EN 13318:2000

[SIST EN 13318:2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7d4765e0-e7e5-4f28-87c6-12e52ddfa4ff/sist-en-13318-2002)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7d4765e0-e7e5-4f28-87c6-12e52ddfa4ff/sist-en-13318-2002>

ICS:

01.040.91	Gradbeni materiali in gradnja (Slovarji)	Construction materials and building (Vocabularies)
91.060.30	Stropi. Tla. Stopnice	Ceilings. Floors. Stairs

SIST EN 13318:2002

en

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 13318:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7d4765e0-e7e5-4f28-87c6-12e52ddfa4ff/sist-en-13318-2002>

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN 13318

June 2000

ICS 01.040.91; 91.060.30; 91.100.10

English version

Screed material and floor screeds - Definitions

Matériau pour chape et chapes - Terminologie

Estrichmörtel und Estriche - Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 13 May 2000.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

(standards.iteh.ai)

SIST EN 13318:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7d4765e0-e7e5-4f28-87c6-12e52ddfa4ff/sist-en-13318-2002>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

	Summary	Verzeichnis	Sommaire	Page
	Foreword	Vorwort	Avant-propos	
1	Scope	Anwendungsbereich	Domaine d'application	
2	Basic Terms	Grundbegriffe	Termes de base	2
3	Materials – Products	Baustoffe - Produkte	Matériaux - Produits	3
4	Types of screeds	Estrichbauarten	Types de chapes	5
5	Characteristics of screed material	Eigenschaften der Estrichmörtel	Caractéristiques des matériaux pour chapes	6
6	Characteristics of screed as laid	Eigenschaften der Estriche	Caractéristiques des chapes finies	7
7	Construction features	Konstruktionsdetails	Détails constructifs	9
8	Construction elements	Bauelemente	Éléments de construction	10
9	Construction – Finishing	Oberflächenbearbeitung	Travaux de finition	11
10	Miscellaneous	Verschiedenes	Divers	11

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 13318:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7d4765e0-e7e5-4f28-87c6-12e52ddfa4ff/sist-en-13318-2002>

Foreword	Vorwort	Avant-propos
<p>This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 303 "Floor screeds and in-situ floorings in buildings ", the secretariat of which is held by DIN.</p> <p>This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by December 2000, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by December 2000.</p> <p>According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.</p> <p>This European Standard contains in a Informative Annex an alphabetical index in all three languages.</p>	<p>Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 303 "Estriche im Bauwesen" erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.</p> <p>Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Dezember 2000 und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Dezember 2000 zurückgezogen werden.</p> <p>Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.</p> <p>Dieser Europäische Norm enthält im Informativen Anhang ein in der jeweiligen Sprache abgefasstes alphabetisch geordnetes Stichwortverzeichnis</p>	<p>La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 303 "Chapes dans la construction" dont le secrétariat est tenu par le DIN.</p> <p>Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en décembre 2000, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en décembre 2000.</p> <p>Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.</p> <p>Cette norme européenne comporte pour chacune des langues une annexe informative qui donne la liste des termes par ordre alphabétique.</p>
<p>1 Scope</p> <p>This European Standard defines terms, which are used in the production and application of screed material and floor screeds.</p> <p>The terms are valid for all standards prepared by TC 303.</p>	<p>1 Anwendungsbereich</p> <p>Dieser Europäische Norm legt die Begriffe fest, die im Zusammenhang mit der Herstellung und Ausführung von Estrichmörtel und Estrichen gebraucht werden.</p> <p>Diese Begriffe gelten für alle vom TC 303 erarbeiteten Normen</p>	<p>1 Domaine d'application</p> <p>Cette norme européenne définit les termes qui sont utilisés en relation avec la fabrication et la mise en œuvre des produits pour chapes et des chapes.</p> <p>Ces termes s'appliquent à toutes les normes préparées par le TC 303.</p>

2. **Basic Terms** **Grundbegriffe** **Termes de base**

N°	English	Deutsch	Français
2.1	<p>Base</p> <p>Building element which provides the support for a screed.</p>	<p>Tragender Untergrund</p> <p>Bauteil, das alle Lasten aus dem Estrich aufnimmt.</p>	<p>Support</p> <p>Élément de construction de la structure porteuse du bâtiment, qui reçoit la chape.</p>
2.2	<p>Screed</p> <p>Layer or layers of screed material laid in situ, directly onto a base, bonded or unbonded, or onto an intermediate layer or insulating layer, to obtain one or more of the following purposes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - to obtain a defined level; - to carry the final flooring; - to provide a wearing surface. <p>NOTES</p> <p>Traditionally in the UK and Ireland, screeds used as wearing surfaces were called toppings or in-situ flooring.</p> <p>The German term "Estrich" has been used for screed material as well as for hardened screed.</p> <p>In German Swiss, screeds are also called "Unterlagsböden"</p>	<p>Estrich</p> <p>Schicht oder Schichten aus Estrichmörtel, die auf der Baustelle direkt auf dem Untergrund, mit oder ohne Verbund, oder auf einer zwischenliegenden Trenn- oder Dämmschicht verlegt wird, um einen oder mehreren der nachstehenden Funktionen zu erfüllen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - eine vorgegebene Höhenlage zu erreichen; - einen Bodenbelag aufzunehmen; unmittelbar genutzt zu werden. <p>ANMERKUNGEN</p> <p>Traditionell werden im UK und Irland Nutzestrich "toppings" oder "in-situ flooring" genannt.</p> <p>Der deutsche Begriff "Estrich" bezeichnet bisher sowohl den Estrichmörtel, als auch das fertige Bauteil.</p> <p>Estriche werden in der Schweiz auch Unterlagsböden genannt</p>	<p>Chape</p> <p>Couche (ou couches) de matériau pour chape mise(s) en place in situ, directement sur le support, incorporée, adhérente(s) ou non adhérente(s), ou sur des couches intermédiaires ou isolantes, afin de réaliser un ou plusieurs des objectifs suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - atteindre un niveau déterminé; - recevoir le revêtement de sol définitif; - servir de sol fini. <p>NOTES</p> <p>Dans le UK et en Irlande les chapes utilisées comme sols finis étaient traditionnellement désignées par "toppings" ou "in-situ flooring."</p> <p>Jusqu'ici en Allemagne le terme "Estrich" désignait aussi bien le matériau pour chape que la chape proprement dite.</p> <p>En Suisse allemande les chapes sont également désignées par "Unterlagsböden"</p>
2.3	<p>Bitumen emulsion cement screed</p> <p>Screed where the binder consists of a bitumen emulsion and a hydraulic cement.</p>	<p>Bitumenemulsionsestrich</p> <p>Estrich, dessen Bindemittel aus Bitumenemulsion und Zement besteht.</p>	<p>Chape à base d'émulsion de bitume</p> <p>Chape dont le liant est constitué d'une émulsion de bitume et d'un ciment hydraulique.</p>
2.4	<p>Cementitious screed</p> <p>Screed where the binder consists of a cement.</p>	<p>Zementestrich</p> <p>Estrich, dessen Bindemittel aus Zement besteht.</p>	<p>Chape à base de ciment</p> <p>Chape dont le liant est constitué d'un ciment.</p>
2.5	<p>Polymer modified cementitious screed</p> <p>Screed where the binder consists of a cement and which is modified by the addition of polymer dispersion or re-dispersible polymer powder.</p>	<p>Kunstharzmodifizierter Zementestrich</p> <p>Estrich, dessen Bindemittel aus Zement besteht und der als Zusatzstoff Kunstharzdispersion oder dispergierbare Kunstharze enthält.</p>	<p>Chape à base de ciment modifié par des polymères</p> <p>Chape dont le liant est constitué d'un ciment et dont la composition est modifiée par l'addition de polymères en dispersion ou en poudre apte à se disperser.</p>

2.6	<p>Magnesite screed</p> <p>Screed where the binder consists of magnesium oxide and an aqueous solution of magnesium chloride.</p> <p>NOTE Magnesite screeds having a density $\leq 1600 \text{ kg/m}^3$ are called "Steinholzestrich" in Germany and "xylolithes" in French.</p>	<p>Magnesiaestrich</p> <p>Estrich, dessen Bindemittel aus Magnesiumoxid und einer wässrigen Lösung aus Magnesiumsalz besteht.</p> <p>ANMERKUNG Magnesiaestrich mit einer Rohdichte $\leq 1600 \text{ kg/m}^3$ wird in Deutschland Steinholzestrich genannt und "Xylolithe" auf französisch.</p>	<p>Chape à base de magnésie</p> <p>Chape dont le liant est constitué d'oxyde de magnésium et de sel de magnésium en solution aqueuse.</p> <p>NOTE les chapes à base de magnésie avec une masse volumique $\leq 1600 \text{ kg/m}^3$ sont appelées "Steinholzestrich" en Allemagne et xylolithes en français.</p>
2.7	<p>Synthetic resin screed</p> <p>Screed based on synthetic resin as the binder where a flowing or trowellable composition is converted in situ to a solid layer by a chemical reaction of the synthetic resin.</p>	<p>Kunstharzestrich</p> <p>Estrich mit synthetischem Reaktionsharz als Bindemittel, der durch eine chemische Reaktion des synthetischen Reaktionsharz aus einem flüssigen oder glättbaren Gemisch auf der Baustelle zu einer festen Schicht wird.</p>	<p>Chape à base de résine synthétique</p> <p>Chape dont le liant est à base de résine synthétique réactive et dont le matériau fluide ou à talocher est transformé sur le chantier en une couche dure, par réaction chimique de la résine.</p>
2.8	<p>Calcium sulfate screed</p> <p>Screed where the binder is calcium sulfate.</p> <p>NOTE Anhydrite screeds are made from anhydrite binder.</p>	<p>Calziumsulfateestrich</p> <p>Estrich, dessen Bindemittel aus Calziumsulfat besteht.</p> <p>ANMERKUNG Anhydriteestriche werden aus Anhydritbinder hergestellt.</p>	<p>Chape à base de sulfate de calcium</p> <p>Chape dont le liant est constitué par du sulfate de calcium.</p> <p>NOTE Les chape à l'anhydrite sont réalisées avec le liant anhydrite.</p>
2.9	<p>Mastic Asphalt screed</p> <p>Screed where the binder is bitumen.</p>	<p>Gußasphaltestrich</p> <p>Estrich, dessen Bindemittel aus Bitumen besteht.</p>	<p>Chape en asphalte coulé</p> <p>Chape dont le liant est constitué de bitume.</p>
2.10	<p>Cementitious hard aggregate screed</p> <p>Cementitious screed where the aggregates are hard aggregates.</p>	<p>Zementgebundener Hartstoffestrich</p> <p>Zementestrich dessen Zuschlag aus Hartstoffen besteht.</p>	<p>Chape dure à base de ciment</p> <p>Chape à base de ciment et de granulats durs.</p>
2.11	<p>Hard aggregate wearing screed</p> <p>Heavy duty wearing screed which incorporates hard abrasion resistant aggregate.</p> <p>NOTE Traditionally in UK called granolithic concrete flooring.</p>	<p>Hartstoffschicht</p> <p>Estrichschicht aus Hartstoffen, die einen erhöhten Widerstand gegen Verschleiß und Abrieb aufweist.</p> <p>ANMERKUNG Traditionell in UK "granolithic concrete flooring" genannt.</p>	<p>Couche d'usure</p> <p>Couche superficielle à haute résistance à l'abrasion et incorporant des granulats durs.</p> <p>NOTE traditionnellement désignée dans le UK par "granolithic concrete flooring".</p>
2.12	<p>Lightweight screed</p> <p>Screed where the hardened dry density after 28 days is less than 1400 kg/m^3.</p>	<p>Leichtestrich</p> <p>Estrich mit einer Trockenrohddichte nach 28 Tagen von unter 1400 kg/m^3.</p>	<p>Chape légère</p> <p>Chape dont la masse volumique apparente, après 28 jours de séchage, est inférieure à 1400 kg/m^3.</p>
2.13	<p>Flooring</p> <p>Uppermost layer of a floor that is designed to provide a wearing surface.</p>	<p>Bodenbelag</p> <p>Oberste Schicht eines Bodens, die als Nuttschicht dient.</p>	<p>Revêtement de sol</p> <p>Couche supérieure d'un sol, utilisée comme couche d'usure et de finition.</p>
2.14	<p>Synthetic resin</p> <p>A reactive organic polymer binder for a flooring system comprising one or more components which react at ambient temperature</p>	<p>Synthetisches Reaktionsharz</p> <p>Ein reaktives organisches Polymerbindemittel aus einer oder mehreren Komponente(n), die bei üblicher Umgebungstemperatur reagieren</p>	<p>Résine synthétique</p> <p>Liant à base de polymères organiques réactifs, à un ou plusieurs composants, qui réagit à la température ambiante.</p>

3. **Materials - Products** **Baustoffe - Produkte** **Matériaux - Produits**

3.1	Screed material Composition comprising binder, aggregates and possibly liquid to ensure the setting of the binder and in some cases admixtures and/or additives.	Estrichmörtel Ausgangsmischung, die aus Bindemittel, Zuschlägen und gegebenenfalls aus Flüssigkeiten besteht, die das Erhärten des Bindemittels ermöglichen, auch mit Zusatzmitteln und/oder Zusatzstoffen.	Matériau pour chape (mortier) Mélange des matériaux comprenant le liant, les granulats, le liquide éventuel pour permettre la prise du liant, ainsi que les éventuels adjuvants et/ou ajouts.
3.2	Aggregate Granular particles for screed materials, for example: sand, crushed rocks, gravels, crushed anhydrite, etc. Aggregates smaller than 63 µm are called filler.	Zuschlag Körnige Bestandteile des Estrichmörtels, z.B.: Sand, gebrochenes Felsgestein, Kies, gebrochener Anhydrit, usw. Zuschläge mit einer Korngröße kleiner als 63 µm werden Füller genannt.	Granulat Éléments entrant dans la composition des matériaux de chape, par exemple: sable, roches concassées, gravillons, anhydrite concassée. Les granulats de diamètre inférieur à 63 µm sont appelés filler.
3.3	Hard aggregate Aggregate with high abrasion resistance.	Hartstoffe Zuschläge mit hohem Verschleisswiderstand.	Granulats durs Granulats dont la résistance à l'abrasion est élevée.
3.4	Admixture Material added in small quantity during the mixing process to modify the properties of the screed material in the fresh and/or hardened state.	Zusatzmittel Stoff, der beim Mischen in geringen Mengen zugegeben wird, um die Eigenschaften des Estrichs im frischen und/oder erhärteten Zustand zu verändern.	Adjuvant Produit ajouté en petite quantité lors du mélange du matériau pour chape, pour en modifier les caractéristiques à l'état frais et/ou à l'état durci.
3.5	Air entraining admixture Admixture that allows a controlled quantity of small, uniformly distributed air bubbles to be incorporated during mixing of screed material and which remain after hardening.	Luftporenbildner Zusatzmittel, das beim Mischen eine bestimmte Menge von kleinen, gleichmäßig verteilten Luftporen in den frischen Estrich einträgt, die nach dem Erhärten verbleiben.	Adjuvant entraîneur d'air Adjuvant introduit pendant le malaxage entraînant et stabilisant dans le matériau pour chape de petites bulles d'air en quantité contrôlée qui subsistent après le durcissement.
3.6	Plasticizing admixture Admixture which without affecting the consistence, permits a reduction in water content of a screed material, or without affecting the water content increases the flow or which produces both effects simultaneously.	Verflüssiger Zusatzmittel, das die Verminderung des Wassergehaltes eines Estrichmörtels erlaubt, ohne dessen Konsistenz zu beeinflussen, oder das Fließverhalten verbessert, ohne den Wassergehalt zu beeinflussen, oder beide Effekte gleichzeitig bewirkt.	Plastifiant Adjuvant permettant de diminuer la teneur en eau du mortier d'une chape, sans en modifier la fluidité, ou d'augmenter sa fluidité sans modifier la teneur en eau, ou d'obtenir les deux effets simultanément.
3.7	Superplasticizing admixture Admixture which, without affecting the consistence, permits a high reduction in the water content of a cementitious screed material, or which, without affecting the water content increases the flow considerably, or which produces both effects simultaneously.	Fließmittel Zusatzmittel, das eine deutliche Verminderung des Wassergehaltes eines Estrichmörtels ohne Konsistenzbeeinflussung erlaubt, oder das Fließverhalten ohne Wassergehaltveränderung deutlich verbessert, oder beide Effekte gleichzeitig bewirkt.	Fluidifiant Adjuvant permettant de diminuer fortement la teneur en eau du mortier d'une chape à base de ciment, sans en modifier la fluidité, ou d'augmenter considérablement sa fluidité sans modifier la teneur en eau, ou d'obtenir les deux effets simultanément.

3.8	Set retarding admixture Admixture which delays the beginning of setting of screed material.	Verzögerer Zusatzmittel für Estrichmörtel zur Verzögerung des Erstarrens.	Retardateur Adjuvant permettant de retarder début de la prise d'un matériel pour chape.
3.9	Additive Material added to a screed material to modify the chemical and/or physical properties. NOTE The contents by volume have to be taken into account in mix design.	Zusatzstoff Stoff, der dem Estrichmörtel zugegeben wird, um auf chemischem und/oder physikalischem Wege Eigenschaften zu verändern. ANMERKUNG Sein Volumanteil ist bei der Rezeptur zu beachten.	Ajour Produit ajouté au matériel pour chape pour en modifier les propriétés chimiques et/ou physiques. NOTE Sa part au volume dans mélange du matériel pour chape doit être prise en considération.
3.10	Reinforcement Bars, wires, meshes or fibres within the screed.	Bewehrung Stahlstäbe oder -drähte, Bewehrungsmatten oder Fasern, die in Estriche eingebettet sind.	Armature Barres, fils d'acier, treillis ou fibres placés dans les chapes.
3.11	Insulating material Material placed within a floor structure to provide either acoustic and/or thermal insulation.	Dämmstoff Materialien, die in einer Fußbodenkonstruktion zur Schall- und/oder Wärmedämmung verlegt werden.	Matériau d'isolation Matériau placé dans la structure composant un sol, pour réduire transmission du bruit et/ou de chaleur.
3.12	Curing compound Product applied to a newly laid screed to reduce loss of moisture by evaporation.	Nachbehandlungsmittel Produkt, das bei frisch verlegten Estrichen aufgebracht wird, um den Feuchtigkeitsverlust beim Austrocknen zu vermindern.	Produit de cure Produit à appliquer sur une chape fraîche, pour limiter la perte d'humidité par évaporation.
3.13	Bonding agent Fluid material, used separately or mixed with binder to form a slurry, applied as a thin layer to improve adhesion of a screed to a base. Note: In Germany the bonding agents are also called "Haftbrücke"	Haftbrückenmittel Flüssiges Material, das allein oder zu Mörtel vermischt als Haftbrücke verwendet und in einer dünnen Schicht aufgebracht wird, um den Verbund des Estrichs mit dem Untergrund zu verbessern. Anmerkung: Haftbrückenmittel werden in Deutschland auch Haftbrücke genannt.	Primaire d'adhérence Matériau liquide, utilisé seul ou mélangé au liant pour former un coulis, appliqué en couche mince pour améliorer l'adhérence de la chape au support. Note : En Allemagne les primaires d'adhérence sont également appelés "Haftbrücke"
3.14	Lightweight aggregate Aggregates having a particle density not exceeding 2000 kg/m ³ or a loose bulk density not exceeding 1200kg/m ³ .	Leichtzuschlag Zuschlag mit einer Reindichte nicht über 2000 kg/m ³ oder mit einer Schüttdichte nicht über 1200 kg/m ³ ,	Granulat léger Granulat dont la masse spécifique n'est pas supérieure à 2000 kg/m ³ ou la masse volumique apparente 1200 kg/m ³ .

4. **Types of screeds** **Estrichbauarten** **Types de chapes**

4.1	Monolithic screed Cementitious screed laid onto the still plastic surface of a fresh concrete base.	Monolithischer Estrich Zementestrich, der frisch-in-frisch auf den noch nicht erstarrten Betonuntergrund aufgebracht wird.	Chape incorporée Chape à base de ciment exécuté sur la surface encore fraîche du support en béton.
4.2	Bonded screed Screed which is bonded to the base.	Verbundestrich Estrich, der mit dem tragenden Untergrund verbunden ist.	Chape adhérente Chape solidaire du support.
4.3	Unbonded screed Screed laid without bonding to the base.	Estrich ohne Verbund Estrich, der mit dem tragenden Untergrund nicht verbunden ist.	Chape non adhérente Chape non adhérente à son support.